

## Fac-similés des documents turcs

In: Kabrda, Josef. *Le système fiscal de l'Église orthodoxe dans l'Empire Ottoman : (d'après les documents turcs)*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1969, pp.

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120141>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



**FAC-SIMILÉS DES DOCUMENTS TURCS**



معه بودید ارسوزند

مستجاب  
مستجاب

خافوا الغضاة والكلام بعد الغنايل والحكام من استر در بره وواجب ان نصير ابره نصيبها من نفع بيتنا من كل  
 اوبى من معلوم اننا لم يكن لنا انما استعنا من اخصمنا كرمي درون كذا وادبا با نوم را سيبه بره با سبكتا  
 و بر سه مده بوديد اولگ و سفا حبا بوان عاوند اوم و سفا اينه خندان بر نده و بر نده را با نبرج مود  
 و كذا و كذا بر ليه و مناسر مده بود و بعد كلين بسط و تعرفت بلك با سببه معلوم بلكان مجددا با نبر خندان و بر نده  
 بر است شريم سو سببه بسط و تعرفت بلك بده اوم او سندر بر سورد و كذا و كذا شريم بر همه زور و صفا او سندر  
 بودا بر عا در اولگ اوم او زور و عمل اوم و سندر اوم سندر بود و سببه بسط و خلق و نارا بر نده با نده  
 مده بوديد و قوت كند و مده بوديد و سببه بسط و خلق و نارا بر نده با نده  
 الشريه من نصيبنا من اوجى سوزندك با و نرا نجه اوسوه بطيفيه نقدان ابره نرا و سببه بسط  
 اقع بيت المال و اقع اوله و قد بيت المال نسام دهر مده اوقه بغير اوقه اوله بسط نرا با سببه بسط  
 و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 كذا و كذا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 نرا با سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 سومان بطيفيه حزه قدر او زور و انك كلش سببه سوال او زور و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 الدرجه او و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 ايسس ايدر بسببه نقدان كذا و كذا ن سومان سببه سوال او زور و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 او زور و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 ريو با خود او و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 و كذا و كذا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا  
 بر سه و بر نده بر است شريم سو سببه بسط و خلق و نارا بر نده با نده  
 محتاج ابره بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا و سببه بسط نرا

واجم عليه بعد سببه مده  
 مؤده فكر ابره

مستجاب  
مستجاب

I. Firman du 26 Sa'ban 1044 (14 février 1635), adressé aux cadis de Bitola et de Prilep au sujet de certains droits ecclésiastiques et fiscaux du métropolitain de Bitola Joseph. — (Sidjill n° 4, feuillet 52a — 1.)















۲۲  
 ۲۳  
 ۲۴  
 ۲۵  
 ۲۶  
 ۲۷  
 ۲۸  
 ۲۹  
 ۳۰  
 ۳۱  
 ۳۲  
 ۳۳  
 ۳۴  
 ۳۵  
 ۳۶  
 ۳۷  
 ۳۸  
 ۳۹  
 ۴۰  
 ۴۱  
 ۴۲  
 ۴۳  
 ۴۴  
 ۴۵  
 ۴۶  
 ۴۷  
 ۴۸  
 ۴۹  
 ۵۰  
 ۵۱  
 ۵۲  
 ۵۳  
 ۵۴  
 ۵۵  
 ۵۶  
 ۵۷  
 ۵۸  
 ۵۹  
 ۶۰  
 ۶۱  
 ۶۲  
 ۶۳  
 ۶۴  
 ۶۵  
 ۶۶  
 ۶۷  
 ۶۸  
 ۶۹  
 ۷۰  
 ۷۱  
 ۷۲  
 ۷۳  
 ۷۴  
 ۷۵  
 ۷۶  
 ۷۷  
 ۷۸  
 ۷۹  
 ۸۰  
 ۸۱  
 ۸۲  
 ۸۳  
 ۸۴  
 ۸۵  
 ۸۶  
 ۸۷  
 ۸۸  
 ۸۹  
 ۹۰  
 ۹۱  
 ۹۲  
 ۹۳  
 ۹۴  
 ۹۵  
 ۹۶  
 ۹۷  
 ۹۸  
 ۹۹  
 ۱۰۰

VI. Firman du 20 Ramazân 1128 (7 septembre 1716), adressé aux cadis de Vidin et d'autres villes au sujet de la perception des taxes et redevances ecclésiastiques par le métropolitain de Vidin Nicéphore. — (Sidjill n° 305, p. 24—25.)





۱۹  
(۸)

انفخ قضاء اسدی اولی در آن موثرین معده معنای بعضی از آن در سنه اوله بینه علوم ناب و در سبب الخفیة  
 بطنه عصابه الملك لعلیه مؤنا صوبه قیس ربرست معنای او در قضاء و حکام معادنا افعال و الهام شرکوی و غوث  
 و ایزنول و برزیک و نیندلسا بر فضیلتهم و نیندلسا یوه و صلواتی و معادیم و کسبتول و غوثی  
 رومیا بطریق اولی ایا بیسوی نام رحمت لعلیه فی یوم عرفی الی یوم عرفی الی یوم عرفی معنی و ولدی اوله کسبتول  
 نام رجبک علی کسبتول و سبب خیر کسبتول و یوم عرفی الی یوم عرفی الی یوم عرفی معنی و ولدی اوله کسبتول  
 نام رجبک علی کسبتول و سبب خیر کسبتول و یوم عرفی الی یوم عرفی الی یوم عرفی معنی و ولدی اوله کسبتول  
 سنوی او زر لرینا و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست  
 اخرون کسبتول مری سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست  
 معنای دفتر لرینا و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست  
 پولند قیلود و برات کرین ایلا است بکس ارمک او زرین اولوب مری سو مری برت ایست  
 التزامند اولی قضاء ریح کسبتول او زر لرینا و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست  
 شیرین و مری سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست  
 و برت هلاک و کسبتول او زر لرینا و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست  
 بیودیکه حکم سنه صید کسبتول او زر لرینا و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست  
 امیر نیر و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست  
 سنوی او زر لرینا و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست  
 مری سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست و مری سو مری برت ایست  
 و غوثی ایست بر کسبتول او زر لرینا و اسی لازم هلاک نیر سو مری برت ایست

م  
سبط  
مخبر

VII. Firman du 18 Zil-ka'de 1140 (26 juin 1728), adressé aux cadis de Sofia, Piro, Berkovica, Znepole, Breznik et [Ihtiman] au sujet de la nomination d'un mübâsir qui devait assister le religieux Théophane lors de la perception des taxes ecclésiastiques dans l'éparchie de Sofia. — (Sidjill n° 309, p. 39.)

مشافرة القضاة والحكام معادون الفضل والحكم ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني  
 توقيع ربيع ماه اول واصل اليه مجمع من اهل البلديات ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني  
 سعادته وفضل اهل اربوب بطريرك اوتارا بابا بوسني ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني  
 ومنتداه مال بيرا اوله وخدمه ما عدا بعض الكسنة اوردت بر مقدار في سنة اذ واولا بطريرك اوتارا بابا بوسني ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني  
 اذ انجيليوس نقل ودي لغت اوزره اوله وخدمه ما عدا بعض الكسنة اوردت بر مقدار في سنة اذ واولا بطريرك اوتارا بابا بوسني ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني  
 ليعفور لوسن بيم رايه وكييل نسب وتعيين اوله وخدمه ما عدا بعض الكسنة اوردت بر مقدار في سنة اذ واولا بطريرك اوتارا بابا بوسني ودين وبلغاد ودين وروم بطريرك اوتارا بابا بوسني  
 قديم واوله كلكه واولا اوزره برات شروطن موضعيه ويره كلكه كلري مال رسما تدين جمع وخصيل واوله كلكه واولا اوزره برات شروطن موضعيه ويره كلكه كلري  
 حور عجبونه يانغت وبرزم دخل وتوصل انهدر لمانك بائنه ام سر بيم رجا ايتكبين وچه مشرود اوزره عمل قضاة  
 ادم اوله مشر  
 اوله اوزره عمل وخدمه كل مولانا موم البهم مشرود وچه مشرود اوزره وكييل قضاة بيه مشرود وارو رجا  
 معتاد وديم واوله كلكه واولا اوزره برات شروطن موضعيه ويره كلكه كلري مال رسما تدين جمع وخصيل واوله كلكه واولا اوزره برات شروطن موضعيه ويره كلكه كلري  
 ليدر ودر عجبونه جانغت وبرزم دخل وتوصل انهدر لمانك بائنه ام سر بيم رجا ايتكبين وچه مشرود اوزره عمل قضاة بيه مشرود وارو رجا  
 عهده مشرود انهدر لمانك بائنه ام سر بيم رجا ايتكبين وچه مشرود اوزره عمل قضاة بيه مشرود وارو رجا

VIII. Firman de la première décade de Šafer 1142 (du 26 août au 4 septembre 1729), adressé aux cadis de Vidin, Belogradëk et d'autres villes au sujet du prélèvement des „taxe fiscales“ par le nouveau métropolitaine de Vidin Grégoire. — (Sidjill n° 55, p. 47.)

Bibliothèque nationale de Sofia. (Fonds oriental.)

شرايع مشهور و دين و بيقا اوجي و ووق صيدار فند بر زيبه فضيلتم انما اولندر که  
 و دين و بيقا اوجي و توابعي قضا اينکه منزه بلندي اولند تکفیر رس نام را ايد منزه بلندي کردن غل و ولا  
 بطرايه روم طرفند و اينکه سوره مسوري منزه بیدر ليقد بر رس نام و هجکت راهب و کيل نصيب و شوب  
 ري ياد و معتاد قدیم و اوله کله و که اوز و برات ترفين شو و طر مریب و بره کله کلمه ري رسو مری عم و تحصيل  
 ايتمه رکند با بنده او ترفيق و ايشافه صادر اولند بر موجب امری الی ديوانه و ديند و در خواستجو سوره ای  
 اصهار اولند بر بجه نقاله و مولد له نقد که که که صادر اولند او ترفيق و هجکت عمل مبر و بجه معتاد قدیم بر سوانه  
 تحصيل ايند رکند و و دور و عبور اينه حق لغت و بر فر و دخل ايند رکند خند را بر و بر موجب سوره ای  
 عامل اوله سر

۱۱۴۲  
 ۲۴۴۲

IX. Bouyourouldou du 22 Rebi' ul-ahur 1142 (14 novembre 1729), adressé aux cadis de Vidin, Belogradçik et d'autres villes au sujet de la perception des taxes ecclésiastiques par le nouveau métropolitite de Vidin Grégoire. — (Sidjill n° 55, p. 47.)



نزلت سوار و دوی در فتح لوی و دو تن بزرگ و در فتح و نصیر و نصیر از قضیه این تقدیر است  
 و در این متنی بودی لفظی ملنی نام را در هر چهاره دو بنه از صلاح از بر بر بنه از لغت کلام  
 سر و طی لغت و در کتاب قضیه که در متنی است و در بنه از لغت کلام  
 راجع میری یعنی کسر و کسر در متن لغت را و در بنه از لغت کلام  
 لغت کلام بر بنه از لغت کلام  
 و اصل لغت کلام را و در بنه از لغت کلام  
 بر بنه از لغت کلام  
 کسر و کسر در متن لغت را و در بنه از لغت کلام  
 و در بنه از لغت کلام  
 و در بنه از لغت کلام

۱۷۵۲

X. Bouyourouldou du 12 *Rebī-ül-āhır* 1168 (26 janvier 1755), adressé aux cadis de Vidin, Kladovo, Kutlovia et Borovec au sujet de la perception des „taxes fiscales“ par les représentants du métropolitaine de Vidin Mélélios. — (Sidjill n° 64, p. 203.)





۱۱۶

ترا کفار و بدعتی الکلک و قوتی و عود و نفوس نسطری میبری  
 از قلمزیر فضا هم آنها از کس و دین نزه بلدی عیاشیا کلادو روم میبری  
 نام راهب دیوانه و دین عرضی الکلک و نکلن اهل قن و عاباده نحصه نازم کلادو روم  
 اوردن ذکر کلاه فضا کرده ساکن او ملایه مد اخله و مکتب است بوردی خردوار  
 جفته کند و سید طر فند و نینا الکلک و صیغنا دیوانه و دینده نحصه عیاشیا  
 اینکها بدین اولاد بران نریف عیاشیا که مسعودن عاباده نحصه نازم کلادو روم  
 از کس در امیدی و مکتب اوردن کلادو روم و نکلن اهل قن و عاباده نحصه نازم کلادو روم  
 صیغنا نخت فضا کرده کلادو روم و نکلن اهل قن و عاباده نحصه نازم کلادو روم  
 جفته کند و سید طر فند و نینا الکلک و صیغنا دیوانه و دینده نحصه عیاشیا  
 و مکتب است بوردی خردوار

XII. Bouyourouldou du 23 Sa'ban 1165 (6 juillet 1752), émis par le Divan de Vidin et adressé aux cadis de Vidin, Kladovo, Kutlovica et Borovec (?) au sujet de la perception des „taxes fiscales“ par le métropolit de Vidin Kallinikos. — (Sidjill n° 41, p. 236.)



Handwritten notes in the top right corner, including the word "Kallinikos" and other illegible characters.

Main body of handwritten text in Ottoman Turkish script, starting with "بسم الله الرحمن الرحيم" and ending with a signature and date "صفر ۱۱۶۷".

XIII. Bouyourouldou du 7 Rebî-ül-evvel 1167 (2 janvier 1754). émis par le Divan de Vidin et adressé aux cadis de Vidin, Kladovo, Kutlovica et ... (?) au sujet de la perception des „taxes fiscales“ par le métropolitte de Vidin Kallinikos. — (Sidjill n° 64, p. 14.)

حکم نامہ

منازل القضاة والحكام معادن النصارى والكلام طرنوى وزينتوي ونكبيوي وبلوت واور و  
 وحب بدرتان ولسوي ولوفيه واتح مولد ورسوچ وورين وركوي و و  
 نوزع رضيع بها بون واصل اولوچ معلوم اوله كه قدس نوزف ورتوچو رهبان بطرف ارسوي راغب  
 وديان لها بونه صوي اعدوب قدس نوزف رهبان فقرا الويك بر بودن مدار سقلايه اولوب  
 حكاك محوره واتي اهل زمت روم رعاه اسندن رضا لوله وونلرون نوزف جمع ايجو نعين اولتان  
 وكيه نيه واصل اولوچ اوزره بطرف موضوع يدق اولون برات وونلرون نوزف جمع ايجو نيه قدس نوزف  
 قفار وونوا بنده واتي اهل زمت روم رعاه اسندن رضا لوله وونلرون نوزف جمع ايجو نيه قدس نوزف  
 راهب اسندن باضو غوس راهب وجيل نيه ونيون اولوچ اخله وكيه حضور باضو غوس راهب اولوچ نيه  
 نوزف اولون قفار روم وود عبور المديكرين بر لوده مود اولون رهبا لوت معنا قدس اوزره بطرف ايجو  
 ستر وكيه نيه اخذ وقيين ابله صيه بيت الما وقيام اديلين مدار سقلايه مود اولون رهبا لوت معنا قدس  
 سندن اندري اوزره كلب ري قفار نيه ويطرا نيه عركه وصب ايدر لومه معوله اولوس اوزره بطرف ايجو  
 نوزف نوزف نعلوق لازم كلان دعواترين وديوان هما بو عجم مود اولوس وديونين باضو غوس نيه مود اولوس  
 حيز دار لوقا صيت اعدوب اوانا نيه مسخوخ اولون او سطراد سطراد مسخوخ اولون اعللا كليف هيو وود نوزف  
 ايدل اسندن ما حلا اهل نوزف طائفه سطراد اسندن نوزف بوراني ايجو كلكون وديونين مكنه ايدر نوزف نوزف  
 وديون رهبا لوت طائفه نوزف بطرف مسورون ديونين اسندن نوزف نوزف نوزف رهبا لوت اولوچ اوزره  
 دعاباي الدابوب معا بر شو وطيح ايدل كاريه ايجو اسندن مود اولوس مسخور اخذ اولوچ نيه وصب ايدر لرون

XIV. Firman du 18 Ramazân 1171 (26 mai 1758). adressé aux cadis de Târnovo, Svištov, Nikopol, Plevne et d'autres villes de la Roumélie au sujet de la quête des aumônes en faveur des moines de Jérusalem. — (Sidjill n° 74, p. 194.)

بعضی بر سر او اندوده و کبک سفور قدس شریف خیر البیخ فی ضبط المملک حواد ابریکوم و اراکون بر سر کس  
 و صبت و وضع طوطا بنوز میراند اذ خاک ابد نه جو بجزین و بدترین کسکه متعاج امنه و اسبابی شریف کسک  
 طلب ابله کارنوخ ما عدا و کبک سفور اذ حاری مور عیور ابله کبری سروده اصن و هم کجک ایچوخ تبدیل حاد و  
 و آلات حرب کتور کزین کتور به و اذ مارینه مور معران و مبرلوا و ووده لور و صوبتیه و منکک و اعدایه و  
 اهل عرف طرفه نندن رنجید و سید کبری بک کبر و خطیر لون اولان و قیوم خونری طرفه نندن الدربوب و مور  
 و عور ابله کبری کله و چون کتشی بکنند بر سر انون طلبه و صبرا الوب نعدی و بونک اشیا و نجه لکن نایب  
 کلی قدر ابله کزین بله در ب برات علفن تم شروعی مع حیثی عمل و لئوب مغا برش و ط برات و کبک نوز کتک روم ط  
 و ضار لیه و زلمون فصد قی حوی اچویج مور و عیور لر لیه مخالفه اولتا میج بایند امر شریف رجا المیکر اهلدن فریضه  
 محفوظ انعام اولدن بیهوش مقابله کده دفتر لر لیه نظر اولند فده قدس شریف و خوابی دهجان بقوله و حضور  
 و اصبک او زرنه اولوسه قدس شریف کلب لورده ساکن و اصبان قریبک تقه بر جوج و ضار لیه و رجا  
 نقدق حوی اچویج بطریق طرفه نندن تعیین اولنان و اصبه مور و عیور ابله کبری بونوره مواظله اولتا بوب و مراد  
 و دعا قریب کتدی انلیج اذ و کلب لری خراسنه بطریق حور لکه و صبت ابد لر لیه مفسوله روم هد توله نوز  
 استیج اولنوسه و شیخ شریفه معلوم اذ زم کلان دعواتین دعوان هما بونوره کور بوبه و بطریق و کبک لری مور  
 ابله کبری معنی بخوش بر لوند ز حوی و هم کجک ایچوخ تبدیل جامع و کوم المملک لر مواظله اولنوسه و بند کله  
 پر بوقاظر لر لیه و آلات مور لر لیه اهل عیور خطاطه کده طرفه نندن مواظله اشد لیه و جو شروعی قید اولدوق در کنار  
 اهدی شروعی عمل اولنوخ باینده فرمان کلن تم صار او لند ریبور در لیه وار دقه بواجی صادر اولن  
 اوم اذ ره عمل ابدوب دفع بطریق مضمونک برافه شروعی اذ ره و جه شروعی اذ ره خطبه حایوم و دفتر لر لیه نقد  
 اولغله بطریق مضمونک طرفه نندن و کبک تعیین اولنان سفور باجوق کسک و اصبک روم رعایتندن ضار لیه و مراد  
 نقدق جمعیه مور و عیور لر لیه اهل عیور طرفه نندن مواظله و مخالفه ابد ریبور کسک و اصبک خطبه حایوم  
 و له سن تحریک اجم دانش هشر دعوات لیه اهدی و سعین و مانه و اهدی

فی خطبه  
 اولده



صورتی فی جانب

۱۸۰۷

بنا و الفف و الکلام عادن الفضا و الکلام روم ایلی و اناتولیه  
 حاکمین و ارفع خفا لکرت قاضی و ناشدین ریس قضا و توفیق  
 تمامون و اصل اولنجی معلوم اوله که طور سینا زاهدین در سب  
 داعب دیوان تمامون و خوصال ایدوب طور سینا و ارفع اولنجی خرم  
 داعب ولایت روم ایلی و اناتولیه جانب لریه نقدات و نذر  
 جمع ایچون هر دو عبور ایلد کلوی محمدی جزید دار لوط فلر ندرین مطالب  
 اولقمیوب سلطان ماضی دن و خلفاء عظام و حضرت رسول اکرم  
 علیه السلام حضرت ندرین بد لر نزه اولان عهد نامه شریف موجب طور  
 سینا و ارفع ماضی لر نزه و کلان لریه و لیب دیاج و ارفع شهل  
 قلم نزه اولان عباد لر نزه و ماضی لر نزه کسه مانع و خراج اولقمیوب  
 اسکذریه و رشید و اسکلر دیاج و حواج و سایر بهانه ایله  
 بر نسلط و تکلیف ایلد ریجیم اولقمیوب و قاضی لر و میران و  
 نسلط و امت و عمال دخل و تقرض ایلدیوب و جیل طور سینا  
 کند و لریه تک معلق باقیوس دیش لر ندرین غیرتی بلاد و ایالت  
 بطریقینه بر در لور ریجیم و تقضی المامات او تره بد لر نزه عهد نامه  
 شریف موجب ارفعان هم دیول کلکن ایچن سفورون داعب  
 او عقول نقدات و نذر است جمع ایچون هر دو عبور لریه ایلد کلان  
 محمدی و اسکلر دیاج عهد نامه شریفه مغایر جزید دار لور جزید طلبید  
 ریجیده ایلد کلرین ماعدا رعایا طایفه سنی ملکیت او زره مقرف  
 اولو قلمی منزل و سایر ایلد کلرین محبت شریف ایلد طور سینا  
 کلیم لری قمر لر نزه وقف ایدوب هر دو اولو قلمیون طور سینا  
 طرفدن ضبط اولد قس و داخل اولقمیوب خلاف عهد نامه شریفه سایر  
 طرفدن باج و بلنلر و سایر بهانه ایلد ریجیم و تقضی ایلد کلرین بلد و رب  
 بد لر نزه اولان عهد نامه شریفه مغایر نقدات و نذر است جمع ایچون  
 سفورون تک بد لر نزه اولان عهد نامه شریفه مغایر نقدات و نذر است

XV. Firman du 16 Şevâl 1177 (18 avril 1764), adressé aux cadis et aux naïbs des arrondissements de la Roumélie et de l'Anatolie au sujet de la collecte des aumônes au profit des moines des monastères du Sinaï. — (Sidjill n° 77. p. 80—81.)

جميع ايجاز مسطور و نيك مورو عبود ابله كلون محله ح جزير دار لر جزير  
 جزير طيبه و سائر لرين طافزون دخی باج و س ترهبانه اوله اوله قعد بدین  
 سنه و دخی اولنی ايجاز عهد نامه سونیه موجبه جزير سونیه و برنگ و حار ابله کلون  
 اجد ز فزیه عاومه مره محفوظ اوله اس قبوس ضاطحه سی دخی لرینه نظر  
 اولدوق کتبان سناستران جبل توبه و طو اسینیه دخی سناستر لرینه  
 و کلب لرینه و باغچه لرینه و لب دریا و دخی کلب و خورما باغچه لرینه  
 و دخی لرینه و محروسه مصریه بالنقره جو ابنه محله سنه و اقی سناستر لرینه  
 و سهل قطرینه و اولان عبادتینه و قرآسنه و محله مزبور نیک صافه و  
 صولنی دخی ایگی و کاله لرینیک کشفه وینه محروسه مصریه و اخلیق و قف  
 اولرینه و خاندینه من و دخی و تفریح و مانع و فراحم اولما یوب س طیب  
 مافیه در و خلع عظام در و حضرت رسوله الوم علیه السلام حضرت ندرینه اولان  
 عهد نامه سونیه موجبه کشفه مانع اولیوب و سنه ذکر اولان عهد نامه صحنه و اوز  
 اسکناریه و رشید و دریا و س تر اسکل لرجه باج و خراج و س تر کشفه  
 طلب و تکلیف اولنیوب و فاضله و میر میران و جبر لو او سنه لر و افانیه  
 و عمال دخی ایلیوب و حقل جزیر و کند و لوک معین اس قبوس داس سونیه

ایله  
 بلاد و عیالت لطر عیدین دخی قار شجور و الذنزه اولان عهد نامه سونیه  
 مغایر بر فرجه رنجین در ضیح ایلمه لر دیو دخی و عید اولوب عهد نامه و حقه  
 سونیه موجبه او امر سونیه و بر یله کلیدی و کفاد او غنله عیدین و کفاد  
 موجبه عمل اولنیق با نیه فرمان عایشه صادرا اولنده ربیور و مکه حکم سونیه  
 و ارفوق یو باین و جمنه و اوز ره سونیه صده و اولان ارم اوز ره  
 ابدوب دخی طور سنیه سناستر لوک کتیب لرین نیک یه لرینه اولان عهد نامه  
 سونیه لرین سونیه و جمنه و اوز ره خذینه عا حرم دخی لرینه عهد او غنله  
 الذنزه اولان عهد نامه سونیه مضمونیه اوز ره هر قدر کبولونور کره کند و اوز  
 مانع و خراج طلب اولنیق یوب خود جمله حمایت و صیانت اولنیق خصوص  
 جزیر ايجاز نکره امر سونیه و ارمه محتاج ایلمه سونیه بله سز عدالت سونیه  
 اعتماد قدر سونیه سونیه  
 عیال سمد مول  
 خود

Bas et fin du document reproduit planche XVIII.





بود مقصود منقحاً بحکم ابدی هر کس که از انوار شایب اطرافه متفوق و پیرایه او او را شریک  
 ایله وارد او را بتکالیف باقی قوت او و تحسین اوله روح شایب باقیه درین راه و توان  
 قلم خود از قدیم سده در بر دفعه صوفیه مشتملی طرفه و بریدگی کلایم بشود غرضه  
 او ایله کلید کلید صلوات روم ای و البدری و صوفیه قاضیلری و در سده دیگر ایله  
 مشتم و سردار و زخا و ارباب بیمار و سازنی قدرت طرفه کلید کلید  
 تقیته پختنش طلبیه من بعد رنجیدن و غدا و انما ایچونا مجردا امر شریفه درین  
 ایله تا ابد و ب لغت صوفیه و نایب میران روم ایلی خواننده اولوب و حاصلی آشنه  
 باج فوجی حمزه ایچو کتور نورد او توز عمریه ده بر مدینه محال نشو السور ایچوم  
 میران روم ایلی به حاصل بار کس یعنی ایچو دفتر قاضیه درین اولوب کیم ذمی  
 طاعت کس و باغی او زمین لغت و عیال ایچونا تقیته مقدار کفایه انکس مسلمان  
 اولوب حمزه ایچو انکس ایچو صانع ممتنع و مطلقاً اهل السده صانع و باقیه  
 اولوب و طبع خصوصیت و فی ما و امکنه مجردا طبع شاد و یا خود مواضع مدینه  
 تقیه ایچو اولیه لرو او ز زارینه لازم کلایم حضرت اربابی و س او امر شریفه  
 واقع او بتکالیف یعنی جمعه مأمور اولوره او ایله از خلاف شریک شریفه بهام  
 منقح باج حمزه تقیته و س از بریه و مطالم ایچو قران اعینک بر خیده در سده اولخری  
 اقتضا ایچو کسین شرفه بولونه مطالمک من و رفو و زرای عظامک و بیه در سده  
 اولوب و کجا و شرفین اقامت اولوب زیور دیانت ایله اراده اولو حکام

Suite de la planche précédente.



۱۱۶

شریف در صلوات و چون اظهار کردی و از آنکه در نظر  
 رسوم مقادیر و بقیعت ایدوب خدام شریف اولادش در نظر  
 بمشکلو و اود و هدی و کول و کول و کول و کول و کول  
 قضایای مسکون اولاد و کول و کول و کول و کول و کول  
 سردار و ساری طرندید و کول و کول و کول و کول و کول  
 سز فقر العدم جانکوز و عاده وقت در تمام اولاد و کول  
 و برید مکنایه بنویس و کول و کول و کول و کول و کول  
 قاضی و سردار و کول و کول و کول و کول و کول  
 کس لطف و کول و کول و کول و کول و کول و کول  
 کلبارف و کول و کول و کول و کول و کول و کول  
 صدور ایدوب و کول و کول و کول و کول و کول  
 استوار شریف و کول و کول و کول و کول و کول  
 ابقا و شریف و کول و کول و کول و کول و کول  
 اولاد و کول و کول و کول و کول و کول و کول  
 کول و کول و کول و کول و کول و کول  
 ایدوب و کول و کول و کول و کول و کول



وزمانا واربانب چار و سب از دن اقتدا این نشان مطا لیه بعد بکلین مع از نظر  
و فقرای عثمانی و حاکمان و صاحب نیابتان و سایر اعیان و شع و غیره البیسر  
بویون صکر و بویون خلاف نظر اهل لوریا کوریه انجمنه که به یونیه  
جبار از فرزند او که نظیر بنده و سایر رضای سایر اعیان و معتمدین و  
کریبان چاه منصف و کلدر کاکار که بصیبه اوزنه و کن و سایر اعیان و معتمدین  
و حاجب اجلان بنین و فنا عایش احمد او و کشتن بیور و مع  
و بیور مع وصول بولون من باید و دیگر و دیگر و دیگر  
و بیور مع و لازم ال متنا که منصف و معتمدین و معتمدین و معتمدین  
صیور و اول فرزند و حاکمان و صاحب نیابتان و شع و غیره البیسر  
مردود خوانند بنامی حذر و حاجب البیسر انجمنه که به یونیه  
فی اول شهر ربیع الاخر سنه و سعمای و سایر اعیان و معتمدین و معتمدین  
ملا صوبه و منکر بنده کوریه از نظر و حقوق الاستاد و سایر  
افانیه و حیره و معتمدین و سایر اعیان و معتمدین و معتمدین  
و در باب چهارم از فرزند انما اول نور انجمنه که به یونیه  
انما و التمام انجا که بنده و معتمدین و سایر اعیان و معتمدین و معتمدین  
اهل او و بنده و معتمدین و سایر اعیان و معتمدین و معتمدین  
سنه ده و در دفع بنده و معتمدین و سایر اعیان و معتمدین و معتمدین  
طاهر نون بیور و سایر اعیان و معتمدین و معتمدین

Fin du document reproduit planches XX, XXI, XXII.  
XVII. Bouyourouldou du 9 Şevval 1179 (21 janvier 1766). émis par le Divan de Roumélie et adressé au cadî et au mütesellim de Sofia, aux notables du vilâyet, au serdâr, aux za'im et aux timariotes au sujet d'une plainte des re'âyâ de Sofia contre les actes illégaux de certains fonctionnaires qui leur extorquaient de l'argent sous le prétexte du contrôle des églises et du vin. — (Sidjill n° 22, p. 43—44.)



بر دفعه مستلمه و بياكله بشور غوث او المير كل من صلحه من و در  
 او ندي اوزنه كنه طهنة بانه مذكوره ايله رجبها و در ايدوب  
 باينج بورفته و فتح و جلد از طهنة خطا با كيد و شديت اعانت او و در ايدوب  
 بر موجب امر ملك صوفيه در اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا  
 ابا لي و عابا به اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا  
 فذوة الاماظر و الاقران بكونه اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا  
 بر موجب امر ملك اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا  
 و معتز بكونه اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا  
 بيدار اصدا

۱۷۹  
 ۱۸۰



ماؤ و سوز و درد و تروای بیلدیریه و واجیه ایستغفار  
 سکه با سکه و کشیدند و تراشیدند و سوزیدند و سوزیدند  
 ایچری و سوزیدند و تراشیدند و سوزیدند و سوزیدند  
 او را بکشیدند و تراشیدند و سوزیدند و سوزیدند  
 مترجمه کت رسوله کس شرفی و چه خدای سوزیدند  
 او را بکشیدند و تراشیدند و سوزیدند و سوزیدند

محوسنه و دین و توابعی نمودن و نمودن و ارجار منتهی و صوم و کرونه نمودن  
 مترجمه بیلدیریه نام راهب و قضا که می کنند و اهل ذمت رعایا از آنها او بگوید  
 طرفت نماید این اعطای اولنگه گرات شریف است که عالی منقول  
 معنا و قدیم او زده اموا امیر بنی هاشم خلفه زمامه حضرت اولین سبب  
 مرات شریف است که حضرت اعظم باینده استوار است و اسرار اولی  
 و صورتها بجلوری منته اولوب زمامه نظر که نریه اخر بر بختیده ایندیریه  
 موجب محاسن اولیه نام اوله نه و کس که مکتوبه

Murassélés du premier Cemāzi-ül-errel 1192 (28 mai 1778), du commencement  
 de Zül-hicce 1196 (7 novembre 1782), du 7 Zül-ka'de 1200 (1<sup>er</sup> septembre 1786). émis par le cadi  
 de Vidin et destinés au métropolitain de Vidin Jérémie au sujet de la perception des taxes et red-  
 vances ecclésiastiques. — (Sidjills n° 169. p. 49; n° 65. p. 9; n° 70. p. 5.)

XVIII—XX. Murassélés du premier Cemāzi-ül-errel 1192 (28 mai 1778), du commencement  
 de Zül-hicce 1196 (7 novembre 1782), du 7 Zül-ka'de 1200 (1<sup>er</sup> septembre 1786). émis par le cadi  
 de Vidin et destinés au métropolitain de Vidin Jérémie au sujet de la perception des taxes et red-  
 vances ecclésiastiques. — (Sidjills n° 169. p. 49; n° 65. p. 9; n° 70. p. 5.)

محرمه دویم و توابع فیور دینه و بلغراد جی و ارچار بلنقه لری و صواو کیر و نونه مقامه  
 لونده منزله بولیده اولان بقیورنه نام را حسب قضاء مذکور متمکنندن اهل وقت رعایا لری  
 انہا اولنور کطرف باورسا میدن اعطا اولنای برات شریف عالیشان و زمان عالی منظور قیوم  
 منار قدیم اوزده اموال میری حیمہ کقبیلہ زباجہ بر جہارت اولنمیوب بر موجب برات  
 شریف عالیشان حرکت ایتلیر بایندہ اوزده اسلور و ارسال اولنور ککر کہ  
 جملہ لر مینہ اولور زباجہ مطالبہ لر و تجیدہ ایندر میوب موجب ارسال اولنور ککر کہ

XXI. Murassélé du 7 *Sevâl* 1209 (27 avril 1795), délivré par le cadi de Vidin au métropolitte de Vidin Grégoire au sujet de la perception des taxes et redevances ecclésiastiques. — (Sidjill n° 167, p. 38.)

محرمه ثلثه و وینہ و قعابج فلور دینه و بلغراد جی و ارچار بلنقه لری و کیر و نونه مقامه  
 منہ بولیده نسیموس نام را حسب قضاء مذکور متمکنندن اهل وقت رعایا لری انہا اولنور  
 طرف باورسا میدن اعطا اولنای برات شریف عالیشان و زمان عالی منظور قیوم  
 اوزده اموال میری حیمہ کقبیلہ زباجہ بر جہارت اولنمیوب بر موجب برات شریف عالیشان حرکت  
 ایتلیر بایندہ قبل شریع شریف اوزده اسلور ارسال اولنور ککر کہ جملہ لر مینہ اولور  
 زباجہ مطالبہ لر بایندہ ایندر میوب موجب ارسال اولنور ککر کہ

XXII. Murassélé du 7 *Sevâl* 1222 (8 décembre 1807), émis par le cadi de Vidin et délivré au métropolitte de Vidin Dionyse au sujet de la perception des taxes et redevances ecclésiastiques. — (Sidjill n° 53, p. 187.)







در کتبه بمواظف ایتدیر صوبه میوی رسوم من بعد ادا ایدیکلرین بصیبت انند در اوزنه  
 کتف ایتدیر صوبه میوی رسوم در مکن عناد اوزنه اولیایا سدر ایشلر لوزنه  
 کور شکر کتفه ولوی ببا با سلفه نوزاد کلب الیریا فرزه و ردکن کتفه بمواظف ایتدیر صوبه  
 بکسندن مزبور کالدینی ایتدیر صوبه و کور کلبیدر بنجید ایتدیر صوبه میوی رسوم جمع و تحصیل  
 ایدر لوی کتفه بعضی محض و کاطرن اولایا لوزنه موره و عبور ایدیکلرین مزبور کتفه به ادا مدینه میوی رسوم لوزنه  
 دستلدر و دیوه م لوی و سوبان سیدر و اننا و عمال و قرانغلا بلدر و سایر اهل عرف طایفه بطرف لوزنه موهلر  
 و قافوز بنجید در مین ایتدیر صوبه بنده کلر با کیر و قاطر لوی اولانغ و سایر رسوم قولدینه و ایدر عرف طایفه  
 و خط و قرض ایتدیر صوبه میوی رسوم علامت کتفه عتق و فلاس کور کور کور کور کور کور کور کور کور کور کور کور  
 سبب جمع و مانده کتفه

اولیایا سدر ایشلر لوزنه  
 اولیایا سدر ایشلر لوزنه



انقرضت اقسام الدين الى دالة المدين من غير القصد اليه من اذت علوم الانبياء والار  
 و الدين المحض من غير عنيت الحكم المدين لاننا سلكنا في صبي ابرت قضايت و قضايت  
 معاه من القضايت و الكلام في قوله و جهة و رد قاضي من زنه قضيتهم ثم وقع رفع معاه من  
 اوله و بالعلم استانبول و قواي كسر بطر بنج اوله و فالتقسيم نام رايب و در صدره عرضي آيوه  
 با بعض بطر بنج و افسر سلا مكره بود و منو يوس و فرقه من بود و منو يوس و فرقه من بود و منو يوس  
 نام رايب و اوله و كس طوب بخير برات ايجوب و مير شكري و در سيره و در شهر  
 علي مير رسوم اتمه و القضايت من غير اوله نام عثمان حاكم مو قضايت و مو قضايت من غير اوله و قضايت  
 بخير برات ايجوب كس و في سره برين كور و كس ضبط اتمه و طر بنج اتمه من غير اوله و قضايت ايجوب  
 ايجوب من غير اوله و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب  
 صادر اوله نام او زر عمل آيوه و در ذكر اوله نام منو يوس و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب  
 قاور و بخير برات ايجوب و مير شكري و در موب قضايت ايجوب و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب  
 منو يوس قضايت ايجوب و برات منو يوس و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب  
 منو يوس قضايت ايجوب و برات منو يوس و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب و قضايت ايجوب

دستور و صادر الاقوال المحموده

XXV. Firman du 4 Cemâzi-ül-evvel 1107 (11 décembre 1695), adressé aux cadis de Thessalonique, Veroia et Kitros au sujet du recouvrement des arriérés (peşes fiscal, taxes fiscales) dus par certains prélats orthodoxes au patriarche de Constantinople. — (Sidjill n° 2, p. 72.)

ن در فضیلت مد  
 حاد استانبول و قواعی غیر نفی و آقا الیغور نام بر حد نویسم او نیز عیاشی کنوز در حد نصف غیر نفی است  
 مذکور است در آن متذکر من نام را حد جانبدار حسن زین طایفه اوله بخیزه عوی اغیزه حاجه بحر صاحبی  
 ظهور اید و بر عزال انجام کی رفیع اولوز میز بولید لوق قواعی قویجه اوله استقبول است مع استنورد  
 و زمان چهارون اغنا و کوسر نام را حد بوجه اولوز مرات عالیست هم و دیگر با اینر عیاشی است علم  
 المیزان اولوز غیره عامه من محققه اوله اصفا اولوز غیره غیره اولوز غیره استقامت میز بولید میز مذکور  
 را حد اولوز زین اولوز در مقام اولوز عرض اولوز غیره است کسکی الزم مرات ویرید لوق قواعی  
 صادر اولوز عادت است کسکی لایم کلان اولوز میز اولوز زین میز ان میز ان  
 بود بقیه استیم غیره اولوز غیره حاجه بحر طایفه بود بر حد اولوز ویرید لوق قواعی  
 اغنا دیر من نام را حد و اولوز مرض اولوز ان مقام کوسر بر حد استقبول است مع استنورد  
 انکار اولوز میز بولید اولوز میز بولید تا کسکی کسکی اولوز لوق قواعی اولوز لوق قواعی  
 جاور میز بولید لوق قواعی اولوز میز بولید لوق قواعی اولوز لوق قواعی اولوز لوق قواعی  
 داخل عزال نصف استقبول اولوز میز بولید لوق قواعی اولوز لوق قواعی اولوز لوق قواعی  
 ابله کسکی اغیزه کسکی بر حد اولوز میز بولید لوق قواعی اولوز لوق قواعی اولوز لوق قواعی  
 بر حد اولوز لوق قواعی اولوز میز بولید لوق قواعی اولوز لوق قواعی اولوز لوق قواعی  
 میز لوق قواعی اولوز میز بولید لوق قواعی اولوز لوق قواعی اولوز لوق قواعی  
 اولوز لوق قواعی اولوز میز بولید لوق قواعی اولوز لوق قواعی اولوز لوق قواعی

XXVI. Bérat du métropolitte de Thessalonique Ignace, daté du 16 Ramazân 1107 (20 avril 1696). — (Sidjill n° 2, p. 145—146.)

5  
 و بعضی با بسند و کتب معتبره بریندی اندر نادیدند ایستادند از روی کتب  
 6  
 ایلیه در قرنی با بسندی را هرگز نبردند و غیبتی اندر نبردند تا جایی که با آن  
 7  
 نواح ایلیه از دست یاری نرفته و از هر دو مرد و زن عورت از نوزاد و با بر ذمی عورت بوسه  
 و با خود عورت الملو را بر آره لرزه عتره بر آید در غیبتی که کرده و فارسیه و با جلا کند و در کمال  
 در حسن کتب الزنبه متعلق و باغ و با نوزاد و جفتکار و جاب و قار لاریه و ایازره در  
 و در کمال نوزاد و سایر کلیه به وقت اول استیا و طوار الزنبه بوزن او آن و بوزن آن است  
 اول از وجه متر فزاد یک کتب در نبردند و نورانی او مطلق از نوزاد متر فزاد و بوزن آن  
 معتقدین از هر طرف از نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد  
 از نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد و نوزاد

دست نوزاد و نوزاد و نوزاد

مستوری  
عروسی



انقرضتہ المسلمین اور ولایت المودین معدوم انفسہم و انفسہم وارث معلوم ابانینہ و اوسینہ انقرضتہ  
 و اوسینہ انقرضتہ عنایت الملک العین ہونا سداقیہ جنسی زبوت زلفانہ تو قسیر ربع مائلہ و العواذ علی الملک  
 انقرضتہ ہر روز و اوسینہ سیکر و نیاں ریالیار احوال ہاویہ و عیال سونوب انجری اوزینہ ہر دفعہ سیکر  
 متہ ہر لیرا و لغتہ کھنہ او نون اولن ایکسیر اچہ بطریقہ و اون ایکسیر اچہ متہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 و ہر لیرا ایکسیر اچہ سیکر متہ ہر لیرا او لغتہ قانون و دفعہ ہر لیرا ایکسیر اچہ متہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 محصا و زیاج اچہ اربع الوب و یا یا سیر ہر روز و اون ایکسیر اچہ متہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 تقریبی متہ ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 سدا ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 ام شریفہ و ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 شریفہ دار و قریب ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 او اس لازم کلا سنہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 رجبہ و ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 شریفہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ  
 عی سر ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ ہر لیرا ہر روز ہر دفعہ

و کور حرمہ  
 اور  
 اور

XXVII. Firman du 29 Şerrâl 1108 (21 mai 1697), adressé au cadî de Thessalonique au sujet d'une plainte des zimmî-re'âyâ de la région contre les exigences fiscales illégitimes des métropolitites de Thessalonique. — (Sidjill n° 8, p. 77.)

۳۰

استیوید بر او نرسید و بیج انوشیروانی و نونان کف علی بخت کمان در دلبوسه بجا یون بخت مفردم واقع  
 اولوب عمومًا تجدید بیروت فرم نامه او مین عالی استانبول و نوابی رومیان بطریق اولان غوربانه نام راجع  
 در سفارته عثمانی کوندر رجب با دفع بطریق خلفه داخل ولایت صوفیه و نواب بعد رسان لغوه طایفه  
 اوزر کینه منته بولید اولان استیوید اوزر در فرمان بجا یون اناستاسیوس نام راجع بیدنده اولان عتیق بر اثر  
 در صفا دندن تجدید کرجا انیسلی بکشی التوب برانی تجدید اوسنی فرمانه اولمغین عادی نیشی چون  
 لازم طران اون بیک الیموز اچت بیک یوز اون بس شعبان المعظم کوندن بر وجه  
 نقدت الیم حوزنه ایندلمین موجب تجدید ابورات بجا یون سعادت مفردی و بر دم دیور در صفا  
 اناستاسیوس نام راجع و اروب سلوب سابق اوزر و ولایت صوفیه و نوابی قضا اوزر در  
 لغوه صایفه سیر اوزر کینه قدیدن اولی کلان عادت و قانون اوزر و ایندیر موجب منته بولید  
 اولوب بالفعل منته بولید لغوه داخل بر کرجا لغوه طایفه سنک اولوسیر و ایندیر راجع مسفور اوزر کینه  
 منته بولید سلوب و ایندیر اوزر در ووشن امور کینه کند وید مرابعت ایدوت طوغیر کونندن  
 تجارز ابلیه کونمنه بولید لغوه نایج غل و نضبه مستقی اولان با پاسداری است بر راجع مسفور  
 ایندیر اوزر غل و نصب ابلیه کوندر اخون بر کینه فارسید و نورد اولان با پاسداری و کشتارک و قانو  
 غوریه کونر مفاد قدیم اوزر بطریق عاید منته و کاندک راجع مسفور بطریق ایچون اخذ و قبض ابلیه کوندر  
 خلاف مفاد بیت المال و قنم و ادملیر مدخله ابلیه کوندر اولان رعباندر و سایر کوندر طایفه  
 کند و ایندیر اوزر کین کونر فکونه و بزم بزم منته و صحبت ایدر اب مقبول اولوب روم کوندر  
 عمل اولد و راجع مسفور مفردی و ادبی یوغینک ایندیرنه مخالف کناج جایزه او میان کوندر کناج  
 ابلیه کوندر رقیبه غوریه ارندن قانجه و با بر ذر غوریه بون ملو و باخو الملو اوله اوزر راجع  
 مسفور دن غیر کمنه الیم مه و قار شید و با جمله کند و ایندیر اوزر قدمدن کین ایزه متعلق باش  
 و باغیر و جفتک و جایزه و نبالارنه و با زمره ایزه و مناسره کینه و دکه ماندره و سایر کوندر و وقف اولان  
 هتیا و طوار کینه بوندن قدم صوفیه منته بولید ارج لانر کونجه منصرف اولد کت ایزه مسفور  
 اول منوال اوزر ضابطه و تقم ابلیه اول با بر طرف اخون هیچ احد مانع و خارج اولدیر ثوبه له کولت  
 شریفه اعتماد قنار کونر بیج الیم ان من عشره شعبان المعظم کوندر غل و قانده ذالف

وصل

العام مع منته شعبان المعظم ۱۱۱۵

عم  
مصطفی  
محمود

XXVIII. Bérat du métropolitte de Sofia Anastase, renouvelé le 18 Sa'ban 1115 (27 décembre 1703) à l'occasion de l'avènement au trône du sultan Ahmed III. — (Sidjill n° 269, p. 20.)







اتقى نفاذ المسلمين اولاد و لاق المومنين مع الفضل والتمنين رافع اعلام الشريعة والدين  
 رافع اعلام الانبياء والمرسلين المحصنين بنزله غايت الملك المعبود مولانا سنانيك قاضي  
 زيارت فضايله توقع رفع بمايون واجبل ارجين معلوم اولاد سنانيك وتوايى فضايلك  
 مينه يلبدي اولان اغنا ريس نام راجب و ريسا و نه عرض حال ابدوب خلاف شرح شريف  
 و تقع و ندمه يسي اولميرب و نچي ايام استانه نسا و نه و تممكن و حاله سنا سكه وارديس برنه  
 اولان برات عاليتان شرطي اوزره حال رسوما تجميع و تحصيل ابلهك اوزره الكين اولميرب  
 بفضلي اقدار شدت و عهد به طلب التمليله و برمه كلي اجون بربر ابله بكدل و درلودلو  
 مواد است و ندمه ي و رنجيده ايله فكر بين بله روب اولميرب خلاف شرح شريف ندمه ي و رنجيده  
 ابنه ملك باينه امر نرغم رجا ابله و كي اجلدن و جدمشروح اوزره خلاف شرح شريف  
 رنجيده و ندمه ي ابنه ملك اعوم اولمشه ريبور و كي

وصول بولدقه بو بايده صادر اولان اعوم اوزره عمل ابدوب و ندمه مابرونه شرح  
 كور بله ب قصل اولتميان خصوصه بن تمام حق اوزره و تخصص ابدوب كور بسن اعلام  
 اولنه و ندمه ي اوزره ايسه اولبا بده متقاضى شرح شريف ابدوب و ندمه ي ما و كلي بونك  
 اوزره شرح شريف ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي  
 من بعد شرح شريف و امر صهي بوندمه ي و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي  
 اوزره ندمه ي بن منع وقوع ابله سن اسلميرب فساد و ندمه ي اوزره اولميرب ايم و ركله ي  
 و ندمه ي اوزره بازوب استاسا و نه عرض ابله ب حصول زبور اجون برو ندمه ي امر نرغم  
 وارملوا ابله سعه شوبه بله سعه عدت شرح شريف و ندمه ي شرح شريف ابله و ندمه ي و ندمه ي و ندمه ي

مطوعه المومنين  
 اعلام

الاعلام  
 رصفه و عي راجبه

والف

اقضى قضاء الحسين اولي ولاة المؤمنين معذرة الفضل والفضل رافع عدم الشك وال  
 وارث علوم الانبياء والمسلمين كمنع من عناية الملك العيين مولانا سديدك  
 قاضي زبيرت فضايلة وقدره القضاة والحكام معاذرة الفضل والاعلام  
 قاضي زبيرت فضايلة توقيح رفيع بما يولون واصلا وليحق معلوم اولادك سديدك توالي  
 قضاة زبيرت متر بيدر اولادك اغنا ديبوس نام راهب سيدة سعادة عو محلا ايدوب  
 بو كنده و حاله مال ميرق جمع ايدوب برو صهده دخل اولفق ايجاب ايترا اكن ذكر  
 اولفق قضاة رس كن اهل اسلامه و ذم طائفة سندن بعضير بر بر ليد كيد اولوق  
 كيم دعواي و كيرت بد واسل عرف طائفة صيد و حق متفق اولطرية فاحقق اولوق  
 وكادرو مواد استا ديد تقه ز ايدوب كرك مزة بيمه سفور و كرك اولدر بر جوب  
 اقامه قدر نكر اوليوب كدر الحوال اولدوغن بدروب اولوجبه تقدر و دعوا  
 صدرته اولنكر دعواي اولطرفده استماع اولننوب ديوان مجبور اولحوال  
 اولننق باسره اميرنم رجا ايدوكي اهلدين و بد مشروع اوزره عمل اولننق امرم  
 اولمشه سوره حله  
 وصول بولدقمه بوبابه صادر اولنق امرم اوزره عمل دفع سر كره مولانا محمد ابراهيم  
 و بد مشروع اوزره مزة بيمه سفور اولوجبه دعور صدرته اولننق دعواي  
 اولطرفده استماع اولننوب استا سعادة حواله اعيه مزة احوالدر ديوان  
 مما يونعه و زراع نظام وفق ضيعك ارم حضور لرته شرعه كور بوب اجرائي  
 حق اولنه شوربه كره عملت سريضا استا و فله سر قوم اول اول محمد اولننق  
 انين و ثمن و اية و الف تحف صح و صر و اذ صر و حط

XXXI. Firman de la première décade du mois de Cemâzî-ül-âhır 1132 (du 10 au 19 avril 1720), adressé au cadi de Thessalonique et d'autres villes au sujet d'une plainte du métropolitain de Thessalonique Ignace contre les exactions et calomnies de certains musulmans et zimmi, ayant lieu au moment de la perception des „taxes fiscales“ (mâl-i mirî), et de sa demande que les affaires soient traitées devant le Divan impérial. — (Sidjill n° 32, p. 55.)



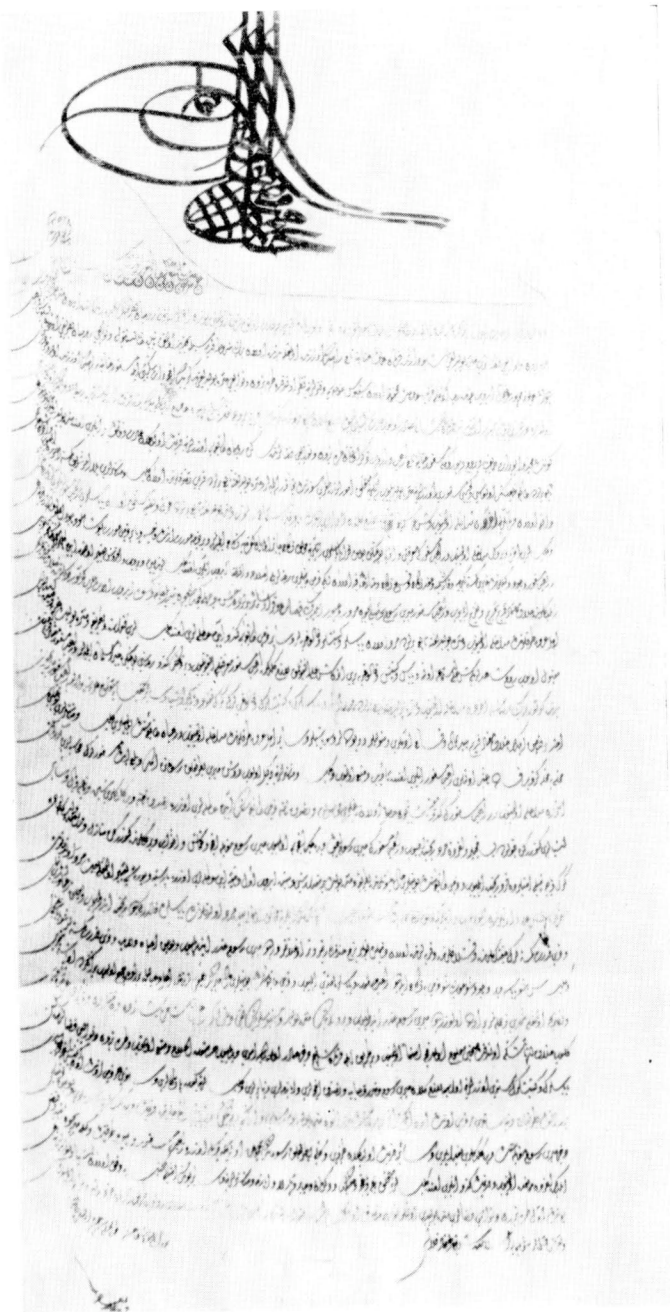
مترجمین صاحب کون  
مترجم

۱۱

اصغر قضا المظہین اول اول الموحدين معذرة الفضل واليقين رافع اعلى  
 الشريعة والدين وارت علوم الحائيا والمسلمين المخلص محمدية  
 الملك المطيع مولانا نبيك قاضم ردت فضائله توفيقه فتوح  
 محييون واصل اولى جميع معلوم اوله كه است قبول وتوابع روم  
 بطريق اوله ارميا نام بطريق ستمه سادته وفعال ايدوب بطريق  
 داخل سرتيك مترجمه اعفا ديوس نام رايب زمندہ برانكي سرتيك  
 مال مير اولوب دفعتا خبر كوندري كينده صعا انجيب جى لغت اوزہ  
 اولوب غدايدوكن مجرورب زمندہ اوله مال مير كخصيل و  
 كوركت ايكون مترجمه منظور استانه سادته حضار وفضل و  
 ميعت اتيدى ملك با بنده امر شريفم رجا ايدوكى اجدن و  
 اوزہ عمل اوله ارم اوله سرتيك بورجو مكره در كا معلوم جاوش سرتيك  
 قدوة الامثال والافراخ جى جاوش زير قدره حكم شريفه و  
 بولد قضا بوب با به صادر اوله ارم اوزہ عمل ديفى سرتيك  
 مولانا رسول الله سن مترجمه سدر استانه سادته حضار و  
 و برفور محال لغت اتيدى ليوب تصون امر شريفه على اوله  
 شريفه بوس عدمت شريفه اعفا و غايس خبر افخ اوائل شريفه  
 سنه اربع و ثمانين و مائة و الف و ص ۲۱

XXXII. Firman de la première décade du mois de Ramazân 1134 (du 15 au 24 juin 1722), adressé au cadî de Thessalonique au sujet de la comparaison du métropolitain de Thessalonique Ignace à Constantinople en vue de l'acquiescement des arriérés du māl-i mirî dues au patriarcat, et du règlement des comptes. — (Sidjill n° 32, p. 60.)





XXXIII. Bérat du métropolitain de Trabzon Ananias, renouvelé le 12 *Muharrem* 1145 (5 juillet 1732) à l'occasion de l'avènement au trône du sultan Mahmud I.



بنگش بام المذنب طبا معق و در لاه افروزین موصوف حال و جمع بدس  
 ارضه لوفتبر محمد و در نزل افلاک و در نزل محمد و در نزل ابو بکر و در نزل ابو طالب  
 موصوف حال و جمع بدس و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 علی صابر و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 انوار کبری بیع لود و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 محمد و اسکندر و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 شاه و نور و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 انبیا و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 عالم المذنب طبا معق و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 مشکلی و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 عالم المذنب طبا معق و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 نوحه لبر و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 وجود و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 اولی و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک  
 بیله و در نزل ابو طالب و در نزل ابو بکر و در نزل محمد و در نزل افلاک









۸۸  
 بوسه و دره کوب و درگاه و کتیا و طوار و نوز و میر و تقه فزیه افروز و بز و موم و حلا الجوی  
 و در دلاست مازه بولیز و کفوسه و سوزش عزل و غنی و کوه کتیا شویک از وی و قنبر و ده  
 عرض الفیر کله شیک لکه فزه صحنی مصلح لکه فزه اصفا و نجیب و در غنیزین زمانه عین  
 و حق صلا و اولی که خیر و نجیب و مقنع و موم تا غنی و در وجه از موزین و در بولیز و غنی  
 مصلحی لکه فزه لوز منع اولی و زین تا بقا سنده و عیاری حلی جو فزه لکه فزه و موزه  
 بولیزه و کفوسه و کله ازین بر غنله دنی و سینه لکه فزه بوز و اولی فزه در لکه فزه  
 سوزش لوزی و موم لکه فزه فزی طایفه کتیا حلی و کوه لکریا و غنی باره و بورتی  
 بعد از اولی و موم و در لکریا معرفه سوزش لوزی و موم و فزه و بولیز حلی لکریا و موم  
 قضا و نجبه و فز ازین لکه کیه ایسی کیش و کتیا فضا لکریا و موم سوزش و فزه قضا  
 و فزه و لکریا و لکریا و زنه و بنابر لکریا و اولی و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا  
 و کتیا و موم و فزه و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا  
 فزه و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا و لکریا  
 موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 مطالعه لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 مازه بولیز و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 ۳ و بعضی فزه موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 بر لکریا و لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 غالی و لکریا و لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 و فزه لکریا و لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 سوزش لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 رضایین و موزه بولیز و کتیا موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 ایسی و در وی و افروز کتیا لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 لکریا و موزه بولیز معرفه و لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 جایزه لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش  
 لکریا و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش و موم سوزش



جیو دو صیانه نوی سحر ریجیور دوزون صایع می ریجیور دوزون  
 ناهل لیزون لیزینه غوزینه لونهما و غوزور کوش سو و غوزور لوزینه غوزور لیزینه  
 بر وجه صغیر و لیزینه تا کس دکوشمال لونه و مروه لندک سفوس و بیس و کیش  
 و قالو غریه لکه که غوزور کوشا و ایکی و امله کلری و کلب از متعلق غریه لیزینه  
 مته بولرد و غوزور غیبی لوفان و کیشتری می جو کلف و لیزی لیزه کوزه بد امله و کوش  
 و متولیز و موه و کیش و غوزور و بوه و لوز و بولیزی و لیز لیزی بد امله و کوش و موه و کوش  
 حاقینه بزه حاصل یا نشد و غوزور لیزینه و لیزینه محالی نتخا لیزه کوشور  
 کلب از لیزی لیزی محالی لندک بعد لوز کوش حوزور و لندی فغان و غوزور  
 و کلب از لیزی لیزی محالی لندک بعد لوز کوش حوزور و لندی فغان و غوزور  
 و بر کله غنا لوزره لندک یک لیزی لوزره تکس و صامی و طریس و کوش لوزره  
 غزل دوزوی لوزره و کوش و لیزی لیزی و لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی  
 مراد لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی  
 و مانی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی  
 لستی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی  
 مینه لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی  
 لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی  
 کوش لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی لیزی







روم پاتریکریه منقح اردو

اقضى قضاة المسلمين اولى دالات الموحدين بعد الفاضل والفضيل رافع اعوام الشريعة والدين وارت علم الامين  
 والمرسلين المنقضى يد عنيت الملك العيين مولانا سارنگ قاضين زيد بن فضل بنه ومفاجرة القضاة والحكماء من القضاة  
 والحكماء قرقويه وودويه واستوديه وساجده وكوئي كسري ورسبا وفطرا بنو وكورجو بدالونيه وعلوش وكيرى قضاة  
 قضاة كوناى زيد فضل ومفاجرة الامان والاخران بالخطا بنو زيد قديم توضع نبع بهمايو واصل الوبى معلوم اولاد  
 حيا وادوا منهارا سابقين عيت مخصوصه صدوق اللفظى مالك محمد وسيد ساكن حوزة ارسنوف عيتكم  
 حوزة قرقية حيا سابقين مطلوب سولف نام ولقد ناسى من يد لوك يرانية اعطى اوقاف برات منيفه وادام ترفه  
 منطوق غير نية حيا وصيانكرو وشراطه مفرح لوك اجاسى لازم امكن استانه اشوك اشيا مع مقدم ملذوم  
 متريد لرا فخره من نقدى لوك من مخضرونه وعنى لوك من سولف ووقوعه لوك براسل عرف حيا من يد لوك  
 برات منيفه مفاجرة اوضاع ايتدارو بلا فزبان من يد لوك كمال سائير احضار نكبي ومانه الاخرى اية  
 قضاة ايضا من يد لوك سبار من يد لوك نزه وعايا واطراف من يد لوك ومفاجرة ارض مبالغ فير واخذ  
 واضرار اللفظى من يد لوك اول فكري مخلص قرار واداره الامور وادراى ايتدير من قدرنا ساوله سيوة  
 محجة عيت اوق حيازير رستكرو اولاد ايبين احرميل و بود جمله معذ ورا فخره اشفا اولادى تعينى  
 ومنه يد لوك يرانية ويرى لوك برالكر منطوقه عمل اولاد باام شريفه احضار وحبس كلبى وسائر لوك  
 وجهات ساغره ايدى عجز وعايا وحقى خلاف من يد لوك و اموال ميريه ورسومات منصفه تخصصى ساقضاة ويرى لوك  
 بيولدر وراسه منصفه برنسه طلبيد كوريم وقريرم ايتيوب برسوجب شرايط رات وادام عليه حيا وحيات  
 اللفظى رعايا فقر اسى اعبه و سائيرى دور و دور و ميرى لوك من يد لوك و برجه من كبلونهار زينا  
 نجيح ووقدى ايتام مع مضامينى وتبنيها كيدى ايت شعرا ناطور و زوم ايتى و بر سقيد و اقع اطلام  
 متريد لوك و سقيد سولك بولند فكر مملوك موالى وقضاة و نوابه وضايط نة احكام جليله عدوى  
 اسزحام و متره بلدي ايت برانكر شرايطه لفظى مرفوعة نك حيا يرانية دائر ايت ايت تحفة حوزى لوك  
 قطعه و ايت لفظى قيدر مخلصه راعا ايت ايت لفظى اسه و كى و اسانسه احوال ايت عيت وقت سبيل حيا ملك

XXXVI. Firman de la dernière décade du mois de *Rebī-ül-âhur* 1194 (5 mai 1780), adressé aux cadis de Thessalonique et aux cadis et aux naïbs de Veroia, Edessa, Kastoria, Florina, etc. en vue d'empêcher des exactions et oppressions commises par différents fonctionnaires à l'égard des métropolitains et des *re'âyâ*. — (Sidjill n° 138, p. 22.)

و مستحقان و معتره بلیدانج براندر مشروطیت و لفظ با مر فو نه ندک جایز نیست و اول تو اربع خلفه در و در تمام اول  
 خطه او امر شریفه قید بر شریفه از احوال مختلفه است و کی و اساس این احوال در عینه وقت سبیل عالمی است  
 و لازم است اسم قصص و عدالت از حد بگذرد بر مقوله جویند که از رعایا نیکو اضرار و از خالصین منو  
 متد بلیدانک کلندن عدم اما منکر بلیدانک اختلال نظام و اختلال ضابطه ارتقایی موجب جلا نیک اند و غنی و نقلی (الوام)  
 است و در این مظهر امن و آرامش اولی الامر اسپانیا است که با مر فو نه ندک حرف است منیفای لازم  
 حکماری و عدالت از لفظ نظر بر منطوق نظر بر ادوات و مضامین او امر شریفه حکایت مندر بلیدانک و عدلیت  
 ایچو افتضایند و مخلصان او امر شریفه احد آرینه و طبع ظلم و تقدیر به مبادرت و منقلم و نقدیات  
 و سیکید با موراغ فکر بر بر رز اخواب در عدلیت صاع اما گناید مندره بلیدانک بعد از این اعتبار از  
 محل فایده جینی ظاهر اولد بی جهت نظر لفظ مسفوق براندر موجب امور رعایا که از است ایچو نامور اولد قری  
 محکم کیم روم بطریق طایفه تنبیه ایچو خصوصیتی افتنی الا ما جید و الا قام بالفضل رئیس الختام اولد  
 خلیل حمید و امه کون اعلام اینکله وجه مشروح اوزر عمل ایچو فرمانم اولدین ایچو بعد وجه  
 منقلم و نقدیات سابقه رنجید ایچو رلیه کلی بیایند نقدی و منقلم و سیکید مسفوق اولد مندر بلیدانک  
 محکم کیم که ندر لسی روم نظر لفظ بر وجه محرف فرمان عالی به تنبیه و لذت بی و بعد الیم محکم کیم به ار مکرین  
 و فقر از رعیت است از حکم نین مانع مطلقه و غنی مطلوب معلوم است که معقول ایچو ندر نکره نزه  
 مو از الیم سز مندر بلیدانک براندر اولد بر و اتکر شرافت منافی بلا امر حسنی ایچو تکلیف و ایچو  
 نظریه رنجید و در کرک مسفوق لری و کرک اهل ذمت رعایا فقر استی تحريم و تقوم و کله بر و غنی و  
 صیانت خصوصه عملی الدوام اخفا و دقت و ضابطه نظر فکر سید و غیر غیر جانبدار فرمایان ایچو  
 مخالف حرکت و متیره بلیدانک و رعایا به جبر و ظلم جوانت ایدر اولو لایه تا ابات و لازم که نیکو ایچو  
 اسم و شهر نکرید در علمه اعلام کرینه مسارعت ایدر کرک جویند که از رعایا نیکو من کل الوجه علی غنوی  
 حاکمانه دانی و مستمر جو طر فند سنج و دقت بجه تحصیل و ساختن سالیس و رعایا سیکر حصه و صحت  
 بودند بر بود بر موقوفه و ریاضات کجوبید و غایبانه الفیه حذر و حیثیت اینکله با سید فرمایان  
 حالت هم صادر اولد شریفه بیوردگی  
 بود قدس بواجب وجه مشروح اوزر شرفیه احد و اولد فرمایان واجب باع و لازم است  
 مضمون این عمق و نیکو عامل اولد بخلاف ندر بنایت کاشی و حجیبت ایدر من شرفه بلیدانک است شرفه  
 رعایا کله سز بحریرا غنی الواخر شرفه بیع الاحسنه اربع و تسلیس و مائنه و الف

اولد لایه



Handwritten text in Cyrillic script, likely a church document or manuscript. The text is densely packed and written in dark ink on aged paper. At the top, there is a decorative header with a central emblem and some text. The main body of the text consists of several paragraphs, with some lines starting with large, ornate initial letters. There are several small numbers (14, 15, 16, 17, 18, 19, 20) written in the margins, possibly indicating line numbers or section markers. The handwriting is a cursive style typical of the 18th or 19th century. The paper shows signs of age, including some staining and wear at the edges.



